**Отзыв на выпускную квалификационную работу**

**Аблисимовой Лилии Вадимовны**

**на тему «Языковые средства создания комического в пьесе**

**И.Л. Караджале “Потерянное письмо” и особенности их перевода**

**на русский язык»**

ООП бакалавриата СВ.5171.2020 «Румынский язык»

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

В фокусе выпускной квалификационной работы Лилии Вадимовны Аблисимовой – исследование природы комического, языковых средств создания комического эффекта и методов их перевода. Данная работа является продолжением исследования способов передачи комического в художественном произведении и его переводе, предпринятого Л.В. Аблисимовой в 2023 г. в курсовой работе на материале румынской пьесы Михаила Себастиана «Игра в каникулы» («Jocul de-a vacanţă») и ее перевода на русский язык.

И.Л. Караджале, «румынский Мольер», создал комедию «Потерянное письмо» (“O  scrisoare pierdută”) в 1884 г., однако текст не утратил актуальности по сей день. Спектакли по мотивам этой известной каждому румыну пьесы можно увидеть в современном репертуаре румынских театров: например, спектакль “O scrisoare pierdută” – в репертуаре Бухарестского национального театра им. И.Л. Караджале, спектакль-концерт “O scrisoare pierdută în concert” – на афише Клужского национального театра. Текст румынской комедии XIX в. звучит злободневно и в наше время, что свидетельствует об *актуальности избранной темы исследования* – изучение языковых средств создания комического в пьесе И.Л. Караджале “Потерянное письмо” и особенностей их перевода на русский язык.

Первая глава содержит подробный обзор трудов, посвященных изучению комического, языковых средств создания комического, стратегий и способов художественного перевода и др. Не хватает, на наш взгляд, анализа работ румынских исследователей творчества И.Л. Караджале, в частности непосредственно текста комедии «O scrisoare pierdută» с точки зрения лингвистики, стилистики.

Вторая глава содержит авторский анализ средств создания комического и способов их передачи в тексте перевода комедии на русский язык. Все приведенные в работе примеры были отобраны и прокомментированы Л.В. Аблисимовой *самостоятельно*. Рецензируемая выпускная квалификационная работа имеет *практическую значимость*, отобранный автором лингвистический материал может быть использован в преподавании таких дисциплин, как «Литературно-художественный перевод», «Введение в переводоведение».

Выпускная квалификационная работа написана автором самостоятельно. Не могу с сожалением не отметить, что, несмотря на большую работу, проделанную Л.В. Аблисимовой, в исследовании имеются опечатки, некоторые неточности и стилистические погрешности, что связано в том числе с тем, что окончательный вариант текста выпускной квалификационной работы был подготовлен автором индивидуально.

По результатам отчета о проверке на наличие заимствований в системе «Blackboard» было выявлено, что оригинальность документа составляет 86 %. Указанные в отчете заимствования (10 %) представляют собой в большинстве случаев общепринятые слова и выражения, а также цитаты. Процент цитирования – 4. Цитаты и соответствующие ссылки оформлены корректно. Всё вышесказанное говорит о возможности получения допуска работы к защите.

Выпускная квалификационная работа Л.В. Аблисимовой имеет практическую значимость, обладает логикой изложения, отвечает требованиям образовательного стандарта СПбГУ и основной образовательной программы бакалавриата «Румынский язык».

Научный руководитель,

кандидат филологических наук,

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии СПбГУ Кубасова Анна Олеговна

17.05.2024